

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	13
1. Einleitung	15
1.1 Forschungsstand, Ziele und Methoden der Arbeit.....	15
1.2 Überlieferung und Forschungsgeschichte zum althochdeutschen Teil der Murbacher Hymnensammlung	17
1.3 Die Funktion der ahd. Interlinearversion.....	19
1.4 Die Dialektzugehörigkeit und Herkunft	20
1.5 Die Frage nach der „alemannischen terminologischen Tradition“	21
1.6 Der Stellenwert des lateinischen Teils der Murbacher Sammlung innerhalb der lateinischen Hymnenüberlieferung.....	21
1.7 Die Murbacher Hymnen als Interlinearversion – Wesen, Funktion und Qualität.....	25
1.8 Überlieferungsform	29
1.9 Zeitgeschichtlich-kultureller Hintergrund	30
1.10 Zur Darstellung und Edition	32
2. Die Nokturnhymnen	35
2.1 Text von MH 1: <i>Mediae noctis tempore</i>	35
2.2 Textgestalt der Hymne, Ort im Brevier, Entstehungszeit und Metrik	37
2.3 Interpretation der lateinischen Hymne.....	41
2.4 Der Aufbau von MH 1	42
2.5 Einzeluntersuchungen.....	61
2.5.1 Gotteslob ist gemeinschaftlicher Gesang – lat. <i>dicamus laudes</i> – ahd. <i>chuuwedem lop</i> ; lat. <i>conlaudantes</i> – ahd. <i>samant lobonte</i> und lat. <i>concinere</i> – <i>samansingan</i>	61
2.5.2 Lat. <i>dicamus laudes</i> – <i>chuuwedem lop</i>	61
2.5.3 Lat. <i>conlaudantes</i> – ahd. <i>samant lobonte</i> ; lat. <i>concinere</i> – <i>samansingan</i>	67
2.5.4 Das Wesen der Trinität – <i>uniusque substantie</i> – <i>ioh dera einun capurti</i>	69
2.5.5 Der Engel des Herrn: <i>angelus</i> – <i>poto chundo</i>	72
2.5.6 Die Himmels- und die Klosterpforte: lat. <i>regia</i> – ahd. <i>turi portun</i>	77

2.6	Text von <i>Tempus noctis surgentibus</i> (MH 23)	80
2.6.1	Interpretation	81
2.6.2	Einzeluntersuchungen.....	86
2.6.2.1	Christus und Heiland: <i>christo ihesuque domino – christe christe ioh truhtine</i>	86
2.6.2.2	Die Doppelglosse: lat. <i>hostem</i> – ahd. <i>heri fiant</i>	87
2.7	Text von <i>Rex eterne domine</i> (MH 24)	88
2.7.1	Interpretation	91
2.7.2	Einzeluntersuchungen.....	100
2.7.2.1	Die Doppelglossierung ahd. <i>kilihniissa pilidi</i> für lat. <i>forma</i> und die althochdeutschen Übersetzungen von lat. <i>imago</i> , <i>forma</i> und <i>typus</i> in MH.....	100
3.	Die Hymnen zu den Laudes Matutinae	105
3.1	Die Hymnen zu den Laudes Matutinae in MHa: MH 2 – MH 8.....	105
3.2	Text von MH 2: <i>Deus qui celi lumen es</i>	106
3.2.1	Textgestalt der Hymne, Entstehungszeit und Metrik.....	108
3.2.2	Interpretation	110
3.2.3	Einzeluntersuchungen.....	116
3.2.3.1	Die Übersetzung astrologischer Personifikationen ins Althochdeutsche – <i>Aurora</i> , <i>Phosphorus</i> und <i>Lucifer</i>	116
3.2.3.2	MH 2, 2, 1: lat. <i>aurora</i> – ahd. <i>tagarōd</i>	117
3.2.3.3	Lat. <i>fosforus</i> – ahd. <i>tagastern</i> und lat. <i>lucifer</i> – ahd. <i>tagastern</i>	117
3.2.4	Die Paraphrase des Paternoster in MH 2,7-10	118
3.2.4.1	Die Anrede: <i>Pater qui celos contenis – fater du der himila inthebis</i>	119
3.2.4.2	Die 3. Bitte: <i>fiatque uoluntas tua – uuerde ioh uuillo din</i> ...	121
3.2.4.3	Die 4. Bitte: <i>Panem nostrum cottidie de te edendum tribue – prot unseraz tagauuizzi fona dir za ezzane kip</i>	122
3.2.4.4	Die 5. Bitte: <i>remitte nobis debita ut nos nostris remittimur – farlaz uns sculdi eoso uuir unserem farlazzemes</i>	125
3.2.4.5	Bemerkungen zur Rekonstruktion eines Reichenauer Paternoster	126
3.3	<i>Christe celi domine</i> (MH 7) und <i>Te Deum</i> (MH 27)	127
3.3.1	Text von <i>Christe celi domine</i> (MH 7).....	128
3.4	<i>Te Deum laudamus</i> (MH 27)	130
3.4.1	Text MH 27 (<i>Te deum laudamus</i>).....	130

3.4.2	Das <i>Te Deum</i> – Überblick über die Forschungssituation.....	133
3.4.3	Aufbau des <i>Te Deum</i> und Interpretation.....	133
3.5	<i>Christe celi domine</i> (MH 7) – Interpretation im Vergleich mit dem <i>Te Deum</i>	139
3.6	Die althochdeutsche Übersetzung.....	143
3.6.1	Die Übersetzung von lat. <i>chorus</i>	144
3.6.2	<i>Chorus</i> in MH.....	145
3.6.3	Die Situation in den literarischen Denkmälern.....	147
3.6.3.1	Die Glossen	147
3.6.3.2	Die althochdeutschen Übersetzungen für die Engelschöre der Mächte (<i>potestates</i>) und Throne (<i>throni</i>).....	148
3.6.4	Ahd. <i>anasidili</i> (<i>anasedal</i>) in MH.....	154
3.6.5	Die übrigen Belege	156
3.6.6	Lat. <i>palmis signis et coronis – signinumftim zeichanum inti hohubitpantum</i>	156
3.6.7	Die althochdeutschen Fassungen des <i>Sanctus</i> in MH 7 und MH 27.....	160
3.6.8	Die Übersetzung des <i>Hosanna</i> und <i>Benedictus</i> in MH 7, 9 und die Übersetzung von lat. <i>benedicere</i>	162
3.6.8.1	Die Übersetzung des <i>Hosanna</i> und <i>Benedictus</i>	162
3.6.8.2	Die Übersetzung von lat. <i>benedictus</i> – ahd. <i>kauuihto; benedic – uuihi</i> und <i>benedicimus – uuela quhedemes</i>	162
3.6.9	Die Doppelglossen im <i>Te Deum</i> : lat. <i>ueneratur</i> – ahd. <i>uuiridit eret</i> ; lat. <i>deuicto</i> – ahd. <i>kerihtemo ubaruunnomo</i> und lat. <i>populum</i> – ahd. <i>folh liut</i>	163
3.6.9.1	Lat. <i>ueneratur</i> – ahd. <i>uuiridit eret</i>	163
3.6.9.2	Lat. <i>deuicto</i> – ahd. <i>kerihtemo ubaruunnomo</i>	164
3.6.9.3	Lat. <i>populum</i> – ahd. <i>folh liut</i>	165
3.7	<i>Deus aeterne luminis</i> (MH 6) – Eine Hymne zu Ehren der Trinität	166
3.7.1	Text.....	166
3.7.2	Interpretation	168
3.7.3	Einzeluntersuchungen.....	177
3.7.3.1	Die althochdeutschen Übersetzungen für lat. Schöpferbezeichnungen.....	177
3.7.3.1.1	Lat. <i>constitutor</i> – ahd. <i>kasezzento</i>	178
3.7.3.1.2	Die althochdeutschen Übersetzungen von lat. <i>conditor</i> und <i>creator</i>	179
3.7.3.1.3	Die Doppelglossierung lat. <i>conditor</i> – ahd. <i>felaho scheffo</i> ..	179

3.7.3.1.4	<i>conditor – sceffento; creator – sceffento; conditor – sceffant</i> im Reichenauer Hymnenteil.....	181
3.7.3.1.5	Die Übersetzung von lat. <i>creator</i> und <i>conditor</i> im Murbacher Hymnenteil.....	182
3.7.3.1.6	Die Übersetzung von lat. <i>auctor</i>	183
3.7.4	Licht und Dunkelheit – Tugend und Laster als Beispiele für die Gestaltung typischer Themen der <i>Laudes Matutinae</i>	184
3.8	Text von <i>Splendor paterne glorie</i> (MH 3).....	186
3.9	Text von <i>Aeterne lucis conditor</i> (MH 4).....	187
3.10	Text von <i>Fulgentis auctor aetheris</i> (MH 5).....	189
3.11	Text von <i>Diei luce reddita</i> (MH 8).....	190
3.12	Interpretationen der lateinischen Texte.....	191
3.12.1	Interpretation von <i>Splendor paterne glorie</i> (MH 3).....	191
3.12.2	Textanalyse der Hymne <i>Aeterne lucis conditor</i> (MH 4).....	196
3.12.3	Textanalyse von <i>Fulgentis auctor aetheris</i> (MH 5).....	201
3.12.4	Textanalyse von <i>Diei luce reddita</i> (MH 8).....	203
3.13	Die Lichtstrophen im Ambrosiushymnus <i>Splendor paterne glorie</i> (MH 3, 1; 2; 7 und 8).....	209
3.13.1	Einzeluntersuchungen – Die althochdeutschen Lichtbezeichnungen.....	211
3.13.1.1	Licht als Kernbegriff.....	211
3.13.1.2	Variierende Lichtbezeichnungen.....	212
3.13.1.3	Lat. <i>splendor</i> – ahd. <i>scīmo</i>	213
3.13.1.4	Lat. <i>nitor</i> – ahd. <i>scīmo gliz; scōnī gliz</i>	214
3.13.1.5	Lat. <i>iubar</i> – ahd. <i>heitarnissa</i> ; lat. <i>clarus, serenus, splendidus</i> – ahd. <i>heitar</i> ; lat. <i>serenare</i> – ahd. <i>heitaran</i>	216
3.13.1.6	Die Bedeutung von lat. <i>iubar</i> und die althochdeutsche Übersetzung <i>heitarnissa</i>	216
3.13.1.7	Lat. <i>clarus, serenus, splendidus</i> – ahd. <i>heitar</i>	218
3.13.1.8	Lat. <i>serenare</i> – ahd. <i>heitaran</i>	220
3.13.1.9	Lat. <i>candor</i> – ahd. <i>scōnī</i>	221
3.13.1.10	Lat. <i>radius</i> – ahd. <i>scīmo, speihha</i>	224
3.13.1.11	Tageszeiten, die mit wechselnden Lichtvorstellungen verbunden sind.....	226
3.13.1.12	Lat. <i>diluculo</i> – ahd. <i>frua in morgan</i> ; lat. <i>meridies</i> – ahd. <i>mitti tak</i> ; lat. <i>crepusculum</i> – ahd. <i>dhemar</i>	226
3.13.1.13	Naturerscheinungen und Gestirne.....	229
3.13.1.14	Künstliche Beleuchtungskörper.....	230
3.13.1.15	Dunkelheit.....	231

3.14	Tugenden und Laster	233
3.14.1	Die althochdeutschen Übersetzungen der theologischen Tugenden lat. <i>spes</i> – ahd. <i>uuān</i> ; lat. <i>fides</i> – ahd. <i>gilouba</i> ; lat. <i>caritas</i> – ahd. <i>minna</i>	235
3.14.1.1	Lat. <i>spes</i> – ahd. <i>wān</i> ; lat. <i>caritas</i> – ahd. <i>minna</i>	235
3.14.1.2	Lat. <i>fides</i> – ahd. <i>gilouba</i>	236
3.14.2	Die althochdeutschen Bezeichnungen für die Laster – Lat. <i>inuidia</i> – ahd. <i>abanst</i> ; lat. <i>dolus</i> – ahd. <i>fizusheit</i> ; lat. <i>ira</i> – ahd. <i>gibuluht</i> ; lat. <i>gula</i> – ahd. <i>gītegī</i> ; lat. <i>luxuria</i> (<i>luxus</i>) – ahd. <i>flusc</i> ; lat. <i>superbia</i> – ahd. <i>geili</i> und lat. <i>auaritia</i> – ahd. <i>frehhi</i>	239
3.14.2.1	Die Doppelglossierung zu lat. <i>inuideamus</i> – ahd. <i>apastohem kataroem</i>	239
3.14.2.2	Lat. <i>dolus</i> – ahd. <i>fizusheit</i>	241
3.14.2.3	lat. <i>ira</i> – ahd. <i>gibuluht</i>	242
3.14.2.4	Lat. <i>gula</i> – ahd. <i>gītegī</i>	243
3.14.2.5	Lat. <i>luxus</i> – ahd. <i>flusc</i>	243
3.14.2.6	Die Wurzeln allen Übels: lat. <i>superbia</i> – ahd. <i>geilī</i> und lat. <i>auaritia</i> – ahd. <i>frecchi</i>	244
4.	Die Ambrosiushymne <i>Aeterne rerum conditor</i> – zwischen Nacht und Morgen	247
4.1	Der Text der Hymne	247
4.2	Interpretation	251
4.3	Textkritische Beobachtungen	251
4.4	Aufbau und Inhalt	254
5.	Die Matutinhymne zu Ostern: <i>Aurora lucis rutilat</i>	263
5.1	Text	263
5.2	Interpretation	265
5.2.1	Ostern	265
5.2.2	Textanalyse	267
5.3	Die Bezeichnungen für die Hölle in den Murbacher Hymnen	280
6.	Die Hymnen der kleinen Horen	285
6.1	Die Hymne zur Prim: <i>Postmatutinis laudibus</i> (MH 9)	288
6.1.1	Text	288
6.1.2	Interpretation	289

6.1.3	Einzeluntersuchungen.....	293
6.1.3.1	Geist und Seele in den Murbacher Hymnen – Die Übersetzung von lat. <i>mens, sensus, animus, anima</i> und <i>conscientia</i>	293
6.1.3.1.1	Lat. <i>mens</i> und <i>animus</i> – ahd. <i>muot</i> ; lat. <i>sensus</i> – ahd. <i>huct</i> , <i>inhuct</i> ; lat. <i>anima</i> – ahd. <i>sēla</i>	293
6.1.3.1.2	Lat. <i>conscientia</i> – ahd. <i>uuizzantheit</i>	298
6.2	Die Hymne zur Terz (in der Fastenzeit) – <i>Dei fide qua</i> <i>uiuimus</i> (MH 10)	301
6.2.1	Text.....	301
6.2.2	Interpretation	302
6.2.3	Einzeluntersuchungen.....	306
6.2.3.1	Die Passionsterminologie in MH 10 – lat. <i>passio</i> – ahd. <i>drūunga</i> ; lat. <i>crucem ferre</i> – ahd. <i>chruci dulten</i> ; lat. <i>suspendia</i> – ahd. <i>ūfhengida</i>	306
6.2.4	Lat. <i>hostia</i> – ahd. <i>zebar</i> (MH S. 10,2,2 (10,2,1)).....	308
6.3	Die Hymne zur Terz per annum: <i>Certum tenentes ordine</i> (MH 11)	310
6.3.1	Text.....	310
6.3.2	Interpretation	311
6.4	Die Hymnen zur Sext: <i>Dicamus laudes domino</i> (MH 12) und <i>Meridie orandum est</i> (MH 17).....	314
6.4.1	<i>Dicamus laudes domino</i> (MH 12) – Text	315
6.4.2	Interpretation	315
6.5	Die Hymne zur Sext in der Fastenzeit: <i>Meridie orandum</i> <i>est</i> (MH 17).....	318
6.5.1	Text.....	318
6.5.2	Interpretation	318
6.6	Die Hymne zur Non: <i>Perfectum trinum numerum</i> (MH 13)	320
6.6.1	Text.....	320
6.6.2	Interpretation	320
6.7	Die Hymne zur Komplet: <i>Christe qui lux es et die(s)</i> (MH 16)	324
6.7.1	Text.....	324
6.7.2	Die Komplet	325
6.7.3	Interpretation	327
7.	Die Hymnen zur Vesper	337
7.1	MH 14: <i>Deus qui claro lumine</i>	338

7.1.2	Text.....	338
7.1.2	Interpretation	338
7.2	MH 15: <i>Deus qui certis legibus</i>	343
7.2.1	Text.....	343
7.2.2	Interpretation	344
7.3	Der Vesperhymnus zur Fastenzeit: <i>Sic ter quaternis trahitur</i> (MH 18).....	349
7.3.1	Text.....	349
7.3.2	Interpretation	350
7.3.3	Einzeluntersuchungen: Die Doppelglossierung für lat. <i>pudicitiae</i> – ahd. <i>kahaltinī ...agini</i> – Keuschheit in MH.....	356
8.	Die Osterhymne: <i>Hic est dies uerus dei</i>	359
8.1	Text.....	359
8.2	Interpretation	360
9.	Die Osterhymne zur Vesper: <i>Ad cenam agni prouidi</i>	373
9.1	Text.....	373
9.2	Interpretation	374
10.	Die Märtyrerhymne: <i>Aeterna christi munera</i>	385
10.1	Text.....	385
10.2	Interpretation	386
11.	MH S. 25a (26): <i>Te decet laus</i>	395
12.	Die Übertragungen des lat. Passivs in MH	397
13.	Auffällige Übersetzungen lat. tempora in MH	401
14.	Hapaxlegomena in den Murbacher Hymnen	403
14.1	Hapaxlegomena, die in der vorliegenden Arbeit untersucht werden.....	403
14.2	Ausgewählte Hapaxlegomena, die in der Abhandlung nicht berücksichtigt wurden.....	405
15.	Die Doppelglossen in MH	409
16.	Die alemannische terminologische Tradition – zu den Übereinstimmungen in MH mit Belegen aus Reichenau-Murbacher Glossensammlungen und Notker	415

17.	Schlusswort: Qualität und Funktion der Übersetzung...	419
18.	Literaturverzeichnis	425
19.	Verzeichnis häufig verwendeter Abkürzungen.....	443
Anhang		
	Faksimiles	447